|  |  |
| --- | --- |
| **Transfer From Data Controller to Data Controller** | **Veri Sorumlusundan Veri Sorumlusuna Aktarım** |
| **Subject:** The written undertaking of the data controller regarding the transfer of personal data abroad, within the scope of the sub-clause (b) of the second paragraph of the Article 9 of the Law No. 6698 on the Protection of Personal Data dated 24/03/2016 (hereinafter referred to as “Law No. 6698”).Regarding the transfer of the personal data by the data controller located in Turkey, to countries that do not provide necessary protection, the following matters shall be mentioned in the agreement drafted within the scope of the sub-clause (b) of the second paragraph of the Article 9 of the Law No. 6698. Within the frame of the clauses of the agreement, parties undertake to provide necessary protection of the personal data during the transfer. | **Konu :** 24/03/2016 tarihli ve 6698 sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanununun (bundan sonra “6698 sayılı Kanun” olarak anılacaktır) 9 uncu maddesinin ikinci fıkrasının (b) bendi kapsamında kişisel verilerin yurtdışına aktarılmasında veri sorumlularının yapacağı yazılı taahhüt.Kişisel verilerin Türkiye’de yerleşik veri sorumlusu tarafından yeterli veri koruması bulunmayan ülkelerde yerleşik veri sorumlusuna aktarımına ilişkin olarak, 6698 sayılı Kanunun 9 uncu maddesinin ikinci fıkrasının (b) bendine istinaden hazırlanacak sözleşmede aşağıdaki hususlara asgari olarak yer verilmesi zorunlu olup, bu sözleşme hükümleri ile taraflar kişisel verilerin aktarımında kişisel verilerin korunması için gereken yeterli korumayı tesis edeceklerini taahhüt ederler. |
| **Article 1: Obligations of the Data Controller Who Transfers Data**Data controller who transfers data (hereinafter will be referred to as “***data transmitter***”) undertakes to fulfill the following obligations:1. Personal data will be processed and transferred in accordance with the provisions of the Law No. 6698 and other relevant legislation.
2. Data transmitter; shall prevent unlawful processing and access to personal data and take all necessary technical and administrative measures to ensure an adequate level of security that complies with the nature of the personal data to secure the personal data and ensure that these measures are taken by the data controller, who receives the data (hereinafter will be referred to as “***data receiver***”), as well.
3. Data transmitter shall inform the data receiver that the processing of the personal data will be in accordance with the provisions of the Law No. 6698 and the agreement herein.
4. Data transmitter gives information to the data receiver about the Law 6698 and other relevant data protection regulations to which the data receiver is subject to.
5. In case the personal data is obtained by other persons by unlawful ways, data transmitter informs the data receiver about the obligation to notify the data transmitter at the earliest. Data transmitter shall notify the related person and the Personal Data Protection Board (hereinafter will be referred to as “The Board”) at the earliest. The Board, if necessary, may announce this situation on its website or in any other way that deems appropriate.
6. Data transmitter transmits the notifications received from the data receiver to the Board within the frame of the relevant legislation.
7. Data transmitter shall immediately inform the Board of any problem arising from the fulfilment of the provisions of this agreement by the data receiver.
8. If it has been agreed that the data receiver shall respond to questions posed by the related persons and the Board, in case the data receiver is not able to respond to these questions, data transmitter responds to the related person or the Board within a reasonable period of time in the light of all documents and information held by the data transmitter.
9. In case data receiver violates the obligations specified in this agreement, data transmitter may suspend the transfer of data or terminate the agreement until the breach is remedied.
10. In case the data transfer is suspended, or the agreement is terminated, the data transmitter shall report the situation to the Board at the earliest.
11. Data transmitter; undertakes that the data receiver has the necessary administrative and technical competence to fulfill the obligations arising from these provisions.
12. Pursuant to Law No. 6698, the data transmitter shall have the Board approve this undertaking before commencing the data transfer.
 | **Madde 1- Veri Aktaran Veri Sorumlusunun Yükümlülükleri**Veri aktaran veri sorumlusu (bundan sonra “***veri aktaran***” olarak anılacaktır), aşağıda belirtilen yükümlülükleri yerine getirdiğini ve getireceğini taahhüt eder:1. Kişisel veriler, 6698 sayılı Kanun ve ilgili diğer mevzuata uygun olarak işlenmiş ve aktarılmış olacaktır.
2. Veri aktaran; kişisel verilerin hukuka aykırı olarak işlenmesini önlemek, kişisel verilere hukuka aykırı olarak erişilmesini önlemek ve kişisel verilerin muhafazasını sağlamak amacıyla kişisel verinin niteliğine göre uygun güvenlik düzeyini temin etmeye yönelik gerekli her türlü teknik ve idari tedbirleri almalı ve veri alıcısı olan veri sorumlusu (bundan sonra “***veri alıcısı***” olarak anılacaktır) tarafından da bu tedbirlerin alındığından emin olmalıdır.
3. Veri aktaran, veri alıcısına; aktarılan kişisel verilerin 6698 sayılı Kanun ile bu sözleşme hükümlerine uygun olarak işleneceğini bildirir.
4. Veri aktaran, veri alıcısına, tabi olduğu 6698 sayılı Kanun ve ilgili diğer veri koruma düzenlemeleri hakkında bilgi verir.
5. Veri aktaran; veri alıcısına, aktarılan kişisel verilerin kanuni olmayan yollarla başkaları tarafından elde edilmesi hâlinde, bu durumu en kısa sürede kendisine bildirmek zorunda olduğu hakkında bilgi verir. Veri aktaran bu durumu en kısa sürede ilgilisine ve Kişisel Verileri Koruma Kuruluna (bundan sonra “Kurul” olarak anılacaktır) bildirir. Kurul, gerekmesi hâlinde bu durumu, kendi internet sitesinde ya da uygun göreceği başka bir yöntemle ilan edebilir.
6. Veri aktaran, veri alıcısından aldığı bildirimleri, ilgili mevzuat hükümleri çerçevesinde Kurula iletir.
7. Veri aktaran, bu sözleşmede yer alan hükümlerin veri alıcısı tarafından yerine getirilmesi ile ilgili ortaya çıkan sorunlar hakkında en kısa sürede Kurula derhal bilgi verir.
8. Veri aktaran; veri alıcısının, ilgili kişilerden ve Kuruldan gelen sorulara cevap vereceği konusunda anlaşmaya varılmış olmasına rağmen cevap vermesinin mümkün olmaması halinde, elinde bulunan tüm bilgi ve belgeler ışığında makul bir süre içerisinde ilgili kişi veya Kurula cevap verir.
9. Veri aktaran; veri alıcısının bu sözleşmede belirtilen yükümlülüklerini ihlâl etmesi halinde, söz konusu ihlâl düzeltilene dek veri aktarımını askıya alabilir ya da sözleşmeyi feshedebilir.
10. Veri aktaran, veri aktarımının askıya alınması ya da sözleşmenin feshedilmesi halinde bu durumu en kısa sürede Kurula bildirir.
11. Veri aktaran; veri alıcısının, bu maddelerden doğan yükümlülüklerini yerine getirebilecek idari ve teknik yeterliliğe sahip olduğunu taahhüt eder.
12. Veri aktaran, 6698 sayılı Kanun gereğince veri aktarımına başlamadan önce, bu taahhütnameyi Kurula onaylatır.
 |
| **Article 2- Obligations of Data Receiver**Data receiver undertakes that the obligations here below are fulfilled and will continue to be fulfilled:1. Data receiver shall take all the necessary technical and administrative measures to provide a sufficient level of security in accordance with the nature of the data to prevent unlawful processing and access to personal data and ensure the protection of personal data.
2. In case the personal data is processed on behalf of data receiver by another natural person or legal entity, data receiver shall be jointly liable in matter of taking measures stated in the subparagraph (a). Persons operating under the authority of the data receiver, including the data processors, are obliged to process the personal data only in compliance with the instructions received from the data receiver.
3. Data receiver processes the personal data in compliance with the Law No. 6698 and the agreement made with the data transmitter, if no compliance with the Law and the agreement can be attained, the data receiver shall immediately inform the data transmitter. In such case, data receiver accepts that the data transmitter shall be entitled to suspend or terminate the agreement.
4. Data receiver accepts, declares and undertakes that there is no national regulation regarding the transfer of the personal data which does not comply with the agreement. In case an amendment, which is likely to affect the fulfillment of the undertakings in the agreement, is made during the term of agreement, the data receiver shall immediately inform the data transmitter. In such case the data receiver accepts that the data transmitter is entitled to suspend or terminate the agreement.
5. Data receiver immediately notifies the data transmitter of the requests related to the transferred personal data, made by a judicial authority. In such case, the data receiver accepts that data transmitter shall have the right to suspend or terminate the agreement according to the nature of the request.
6. Data receiver shall duly respond to the questions posed by the data transmitter at the earliest and shall comply with the decisions and opinions of the Board.
7. Data receiver accepts that the data transmitter is entitled to inspect or make a third party audit to see whether the data receiver fulfilled its commitments and obligations and provides necessary convenience in this regard.
8. In the event of termination or expiration of the term of this agreement, in discretion of the data transmitter, data receiver accepts to send back the personal data subject to transfer with its backups to data transmitter or to destroy it completely, to take all necessary precautions, both technical and administrative measures, to protect the privacy of personal data subject to transfer and to cease the processing activity if there are provisions in the legislation preventing the data receiver from fulfilling its obligations;
9. Data receiver accepts that it has the administrative and technical capability in order to fulfill its obligations arising from these articles.
10. During the deed of the service, data receiver must inform and seek the approval of the data transmitter in a verifiable way in the event that there is a necessity to transfer the personal data subject to this Agreement to a sub-contractor. The Agrement which will be concluded between the subcontractor and data receiver shall contain at least the same provisions indicated within the agreement concluded between the data transmitter and the data receiver and the provisions indicated in this undertaking.
 | **Madde 2- Veri Alıcısının Yükümlülükleri**Veri alıcısı, aşağıda belirtilen yükümlülükleri yerine getirdiğini ve getireceğini taahhüt eder:1. Veri alıcısı; kişisel verilerin hukuka aykırı olarak işlenmesini önlemek, kişisel verilere hukuka aykırı olarak erişilmesini önlemek ve kişisel verilerin muhafazasını sağlamak amacıyla kişisel verinin niteliğine göre uygun güvenlik düzeyini temin etmeye yönelik gerekli her türlü teknik ve idari tedbiri alır.
2. Veri alıcısı, kişisel verilerin kendi adına başka bir gerçek veya tüzel kişi tarafından işlenmesi hâlinde, (a) bendinde belirtilen tedbirlerin alınması hususunda bu kişilerle birlikte müştereken sorumludur. Veri işleyenler de dâhil olmak üzere veri alıcısının yetkisi altında faaliyet gösteren kişiler, kişisel verileri ancak ve sadece veri alıcısından aldıkları talimatlara uygun olarak işlemekle yükümlüdür.
3. Veri alıcısı; kişisel verileri 6698 sayılı Kanuna ve veri aktaranla arasındaki sözleşmeye uygun olarak işler, herhangi bir sebeple Kanuna ve sözleşmeye uygunluk sağlanamazsa, veri aktaranı konu ile ilgili derhal bilgilendirir. Bu durumda veri aktaranın veri aktarımını askıya alma ve sözleşmeyi feshetme hakkına sahip olacağını kabul eder.
4. Veri alıcısı, sözleşmeye istinaden aktarılacak kişisel verilere ilişkin olarak, sözleşmeye aykırı herhangi bir ulusal düzenleme olmadığını kabul, beyan ve taahhüt eder. Sözleşme süresince veri alıcısının, sözleşmede yer alan taahhütlerini yerine getirmesini etkilemesi muhtemel bir mevzuat değişikliği yapılması hallerinde, durumu veri aktarana derhal bildirir ve bu durumda veri aktaranın veri aktarımını askıya alma ve sözleşmeyi feshetme hakkına sahip olacağını kabul eder.
5. Veri alıcısı; aktarılan kişisel verilere ilişkin olarak adli bir makamdan gelen talepleri, derhal veri aktarana bildirir. Bu durumda veri aktaranın talebin niteliğine göre sözleşmeyi askıya alma veya feshetme hakkına sahip olacağını kabul eder.
6. Veri alıcısı, sözleşme kapsamında veri aktarandan gelen soruları mümkün olan en kısa sürede usulüne uygun olarak cevaplandırır ve aktarıma konu kişisel verilerin işlenmesi hususunda Kurulun karar ve görüşlerine uyar.
7. Veri alıcısı, veri aktaranın, taahhüt ve yükümlülüklerin yerine getirilip getirilmediğine yönelik denetim yapma ve yaptırma yetkisine sahip olduğunu kabul eder ve bu yönde gerekli kolaylığı sağlar.
8. Veri alıcısı; bu sözleşmenin feshedilmesi veya yürürlük süresinin sona ermesi halinde, veri aktaranın tercihine bağlı olarak, aktarıma konu kişisel verileri yedekleri ile birlikte veri aktarana geri göndereceğini ya da kişisel verileri tamamen yok edeceğini, mevzuatta veri alıcısının bu yükümlülüğü yerine getirmesini engelleyen hükümler varsa, aktarıma konu kişisel verilerin gizliliğini güvence altına almak için gerekli idari ve teknik tedbirleri alacağını ve veri işleme faaliyetini durduracağını kabul eder.

 1. Veri alıcısı, bu maddelerden doğan yükümlülüklerini yerine getirebilecek idari ve teknik yeterliliğe sahip olduğunu kabul eder.
2. Veri alıcısı sözleşme konusu hizmeti ifa ederken, sözleşmeye konu kişisel verileri, bir alt işverene aktarması gereken hallerde, veri aktaranı ispat edilebilir şekilde bilgilendirmeli ve onayını almalıdır. Veri alıcısının alt işveren ile yapacağı sözleşmenin, asgari olarak veri aktaran ile veri alıcısı arasındaki sözleşme ve bu taahhütnamedeki hükümleri içermesi şarttır.
 |
| **Clause 3- Common Provisions**1. Data processor and data receiver cannot disclose or misuse the processed personal data with any third party in violation of the provisions of Law No. 6698.
2. This obligation of data processor and data receiver is not limited to any time period.
 | **Madde 3- Ortak Hükümler**1. Veri aktaran ve veri alıcısı, işledikleri kişisel verileri, 6698 sayılı Kanun hükümlerine aykırı olarak başkasına açıklayamaz ve işleme amacı dışında kullanamazlar.
2. Veri aktaran ve veri alıcısı için bu yükümlülük herhangi bir süre ile sınırlı değildir.
 |
| **On behalf of data receiver:**Name Surname:Address: Phone: E-mail: (if any, other information to be specified in order to be bound by the agreement)Signature/Stamp**On behalf of data processor**:Name Surname:Address: Phone:E-mail: (if any, other information to be specified to be bound by the agreement)Signature/Stamp | **Veri alıcısı adına:**Ad Soyad:Açık Adres:İrtibat Numarası:E-posta:(Varsa sözleşmenin bağlayıcı olması içinbelirtilmesi gereken diğer bilgiler.) İmza/Kaşe**Veri aktaran adına:**Ad Soyad:Açık Adres:İrtibat Numarası:E-posta:(Varsa sözleşmenin bağlayıcı olması için belirtilmesi gereken diğer bilgiler.) İmza/Kaşe |
| **APPENDIX 1**(To be filled by the parties)**Data subject group and groups** *Transferred personal data is related to the following group or groups of persons (i.e. employee data, client data, etc)**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Categories of Data***Transferred personal data refers to the below mentioned data categories (personal data or sensitive data:* *………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Purposes for the transfer of data***The transfer of data is carried out for the following purposes:**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Legal purpose for the transfer of data** *………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Receiver and receiver groups***Transferred personal data, can only be shared with the following recipients.**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Technical and administrative measures to be taken by the data receiver***………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Additional measures taken for the sensitive data***………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Information of data transmitter in Data Controller Registry Information System ("VERBIS")** *(In case there is an obligation of registry)**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Additional useful information***(storage period and other relevant information)**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Contact information of the contact person***………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...* | **EK 1**(Taraflarca doldurulacaktır)**Veri konusu kişi grubu ve grupları** *Aktarılan kişisel veriler, aşağıda belirtilen kişi grubu ve grupları (örneğin; çalışan verisi, müşteri verisi gibi) ile ilgilidir.**………………………………………..……….…………....**………………………………………..……….…………....**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Veri kategorileri***Aktarılan kişisel veriler, aşağıda belirtilen veri kategorileri (kişisel veri veya özel nitelikli kişisel veri) ile ilgilidir:**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Veri aktarımının amaçları***Veri aktarımı, aşağıda belirtilen amaçlarla yapılmaktadır:**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Veri aktarımının hukuki sebebi***………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Alıcı ve alıcı grupları***Aktarılan kişisel veriler, sadece aşağıda belirtilen alıcılarla paylaşılabilir.* *………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Veri alıcısı tarafından alınacak teknik ve idari tedbirler***………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Özel Nitelikli Kişisel veriler için alınan ek önlemler** *………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Veri aktaranın Veri Sorumluları Sicil Bilgi Sistemi (VERBİS) Bilgileri** *(Kayıt yükümlülüğünün bulunması halinde)**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***Ek faydalı bilgiler** *(Saklama süreleri ve ilgili diğer bilgiler)**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...***İrtibat kişisi iletişim bilgileri***………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...**………………………………………..……….…………...* |